

別紙 (一)

アメリカ語要語集		
見出し語	文	例
be here [there] to stay	<p>Television, "just around the corner" for so long, is here to stay.....「テレビジョンは来ている」と永い間言われていたそのテレビジョンが実験の段階を過ぎて普及されるに至った——R. D. Aug. '48/In those days no one was sure that the automobile was here to stay. 自動車が普及するとは当時誰も信じていなかった</p> <p>Is the United Nations here to stay? 国連の基礎は確立したか——N. T. Mar. 28, '48</p>	<p>時事英語要語辞典の対応する文例</p> <p>Television is here to stay. テレビジョンは実験の段階をすぎている。</p> <p>Fifty years ago no one believed that cars would be here to stay. 五〇年前には自動車が普及するなど信じている人がいなかった。</p> <p>Is the United Nations here to stay? 国連の基礎は確立しているのか。</p>

注 イギリスでは、従来、come to stay という定型が用いられてきたが、アメリカでは come や go の代わりに be here 又は be there を用いるのが標準化しているので、この句の come の代わりに be here 又は be there を用いつ、be here [there] to stay が定型化した熟語として用いられている。この熟語はめずらしいので、研究社「新英和中辞典」、三省堂「ロビンソン英和辞典」には come to stay は記載されていないが、be here [there] to stay は記載されている。

別紙 四

ア メ リ カ 語 要 語 集		時事英語要語辞典の対応する表現
見出し語	註・注意	
as if to say	as much as to say の代りに as if (though) to say を用いることが多い。	as much as to say の代わりによく使う。
dead set against	dead は強意。	dead は強意に使用しただけ。
down and out	一般に「すっかり落ぶれて。素かんびんになつて」と訳してあるが、本来 down は「不運の、零落した」、out は「失意の状態にある、絶望している」の意味である。	down は「零落した」「不運の」、out は「失意の状態」「絶望している」の意。
fat chance	slim chance を皮肉に云つた言葉。	一般に皮肉な使い方である。
man [girl] Friday	Friday は Robinson Crusoe の召使の名。	デフォーター作『ロビンソン・クルーソー』に出てくる忠実なしもべ Friday から生まれた。
phoney	アイルランド語 fawney (インチキなゲーム) から来た語。	アイルランド語 fawney (インチキなゲーム) からの転化。
soap-opera	もと石鹸会社が提供するものが多かった。	普通一五分もので、アメリカでは石鹸会社がスポンサーとなつている場合が多かつたため。
straw (in the wind)	straw show which way the wind blows. 「一葉落ちて天下の秋を知る」より出来た句。	A straw shows which way the wind blows. 「一葉落ちて天下の秋を知る」という句から。
torch	torch number は語が示すように、数の観念が含まれているから、torch song とは少し違	torch number 恋歌(ただし、つぎに歌う「恋歌」というような場合に使う)。

tycoon	<p>う。「次に歌う torch song は」という場合には勿論 torch number を用いる。</p> <p>大君（タイクン）に由来する語であるという説がある。</p>	<p>日本の「大君」つまり将軍から意味が転化した。</p>
--------	---	-------------------------------

別紙 (四)

	ア メ リ カ 語 要 語 集		時事英語要語辞典の対応する文例
	見出し語	文	
1	action	The Assembly had taken final action on a number of important issues. 総会は多くの重要問題を最終的に解決した——N.T. Dec. 5, '48.	The session had taken final action on a number of important issues. 議会は多くの重要条件を最終的に解決した。
2	add up to	How can such a wealth of high-priced Hollywood talent add up to such a poor movie? 高給のハリウッドの人材が多数製作に当りながら、どうしてこんな貧弱な映画が出来たのだらう——Time Nov. 11, '46	How can such a wealth of high-priced TV talent adds up to such a poor show? 高給取りのテレビタレントが参加しているのに、どうしてこんなつまらないショーになったのだらうか。
3	all the way	Estimates of the number of destitute children in the world range all the way up to 230,000,000. 世界中の貧困児童の見積り数は凡そ二億三千万人に達する——N. W. Jan. 3, '48	Estimates of the number of college students in Japan range all the way up to 860,000. 日本における大学生の数は見積りおよそ八十六万名くらいである。
4	all time	The party has hit an all-time low in prestige and influence. 政党は未だ前例のない程度威信を失墜した——N.T. Nov. 28, '48.	He has hit an all-time low in prestige and influence. 彼はかつてないほど威信を失った。
5	anybody's [anyone's] guess	What the future holds for France is anybody's guess. フランスの将来はどういう事態が生ずるか予想がつかない——N.T. Nov. 23, '47.	What the future holds for Indonesia is anybody's guess. インドネシアの将来はどういう事態が起るか予想がつかない。

6	at outs (with)	The Israelis had again and again been at outs with U.N. イスラエル人は再三国連と争つて来た Time May 23, '49.	Red china has again and again been at outs with Russia. 中共は再々ソ連と争つて来た。
7	away back	Both are dam builders from away back. 二人共ずっと昔からダム建設に従事して来た。	Both are good friends from away back. 二人は昔から親友だ。
8	backdrop	This novel took the seamy side of life as its backdrop. この小説は背景として人生の裏面を取入れた——N.T. Mar. 9, '52.	O. Henry's short stories took the seamy side of life as their backdrop. オ・ヘンリーの短編はその背景に人生の裏面を取り入れた。
9	balance	Under constant pressure from Allied patrols, the enemy has been thrown off balance. 連合軍の偵察機の不断の圧迫を受けつゝ敵軍は虚をつかれ通しであつた——N.T. Feb. 10, '52.	Under constant pressure from the U.S. patrols, Vietcongs have been thrown off balance. フメリカのベトコン作戦が絶え間なく続くのでベトコンは虚をつかれた。
10	bandwagon	The more crowded a political bandwagon gets, the faster it rolls. 政治的バンドワゴンが満員になればなるほど、その車は急速に回転する(選挙運動の支持者達が多ければ多し程、それだけその運動は急速に進む)——N.T. Apr. 4, '48.	The more crowded a political bandwagon gets, the faster it rolls. 選挙運動の支持者が多ければ多いほど、それだけ運動は順調に進む。
11	bat	He came to bat three times and hit three stinging doubles. 彼は三回打者となり、物凄い二塁打を三ひかつ飛ばした。	He came to bat four times and hit two homers and two stinging doubles. 彼は四回打順がまわり、ホームラン二本に素晴らしい二塁打を二本もかつ飛ばした。
12	be here [there] to stay	Television, "just around the corner" for	Television is here to stay. テレビジョンは

13		so long, is here to stay,.....「いんやうが 来ている」と永い間言われていたそのテレビ ジョンが実験の段階を過ぎて普及されるに至 つた——R.D. Aug. '48 In those days no one was sure that the automobile was here to stay. 自動車は普及 するまでは何時誰が信じていたかした Is the United Nations here to stay? 国連 の基礎は確立したか——N.T. Mar. 28, '48 Our system of income taxation bears down so heavily upon large income. わが国の所 得税制は大所得者に非常に重い負担を課して いる The bomber bore down on the landing strip. 爆撃機がいんべつ滑走路に接近した The average initial salary is ¥9,000 before tax. 一般の初任給は税金を引いた九千円だ Tito has one third of Yugoslavia solidly behind him. チューゴの三分の一のユーグ人の 支持を固く受けている——N.T. Nov. 23, '47 I hate all of them blankety-blanks. 彼ら なうが全部を嫌いである Washington hotels had been booked solid for months. ワシントンホテルが数週間前 から満員である
14		Fifty years ago no one believed that cars would be here to stay. 五十年前には自動 車が普及するなど信じていた人はいなかった。 Is the United Nations here to stay? 国連 の基礎は確立しているのか。 Our system of income taxation bears down so heavily upon white collars. わが国の所 得税に関するやり方はホワイトカラー族に重 い負担を課している。 The jetliner bore down on the landing strip. ジェット機が滑走路に近づいた。 The average initial salary is ¥33,000 be- fore tax in 1970. 一九七〇年の初任給の平 均値は税金を引いた三万三千円である。 He has two third of Japanese solidly be- hind him. 彼は日本人の三分の二の支持を得 ている。
15	bear down (up) on	
16	before	
17	behind	
18	blankety blank	
19	booked solid; To be	
20		

21	break	<p>予約満員でもった——N.W. Aug. 22, '48</p> <p>The Herald post has been lucky to get any break on wedding announcement or other news. ヴラウドポスト紙は幸運にも結婚の発表その他のニュースを得る機会をつかんだ——N.W. Apr. 19, '48</p> <p>The American loans give us a short breathing spell [space]</p> <p>アメリカの資金貸付が国は一時の喘息がつけやう</p>	<p>season. 京都の国際ホテルは観光シーズン中数カ月の間予約で一杯でもった。</p> <p>The Asahi shinbun has been lucky to get any break on the news. 朝日新聞はそのニュースを幸運にもスクープした。</p>
22	breathing spell [space]	<p>The American loans give us a short breathing space. アメリカの資金貸付が国は一時の喘息がつけやう</p>	<p>The International Monetary Fund loans give us a short breathing spell. 国際通貨基金の貸し付けでわれわれは小康状態を保っている。</p>
23	bring sth. up to	<p>Their salaries should be brought up to the level that city salaried men enjoy. 彼等の俸給は都市の俸給生活者の水準に高めるべきだ——N.T. June 19, '49</p>	<p>Our salaries should be brought up to the level that American salaried men enjoy. われわれの給料はアメリカのサラリーマンの水準に高めるべきだ。</p>